

The Mysterious Island

Jules Verne

(1828 – 1905)

Agnes Kinloch Kingston

(1824–1913)

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

Learn by Reading is a series of electronic books that aims at helping students learn French and get familiar with the French culture. It features famous but simple, short texts, side-by-side with their translation.



L'île mystérieuse
THE MYSTERIOUS ISLAND

Jules Verne
Jules Verne

PARTIE 1 LES NAUFRAGÉS DE L'AIR
PART 1--DROPPED FROM THE CLOUDS

CHAPITRE I
Chapter 1

«Remontons-nous?
"Are we rising again?"

-- Non! Au contraire! Nous descendons!
"No. On the contrary." "Are we descending?"

-- Pis que cela, monsieur Cyrus!
"Worse than that, captain! we are falling!"

Nous tombons! -- Pour Dieu!
"For Heaven's sake heave out the ballast!"

Jetez du lest! -- Voilà le dernier sac vidé! -- Le ballon se relève-t-il? -- Non! --
J'entends comme un clapotement de vagues!
"There! the last sack is empty!" "Does the balloon rise?" "No!"

-- La mer est sous la nacelle! -- Elle ne doit pas être à cinq cents pieds de nous!»

"I hear a noise like the dashing of waves. The sea is below the car!"

Alors une voix puissante déchira l'air, et ces mots retentirent: «Dehors tout ce qui pèse!... tout! et à la grâce de Dieu!»

It cannot be more than 500 feet from us!" "Overboard with every weight! ... everything!"

Telles sont les paroles qui éclataient en l'air, au-dessus de ce vaste désert d'eau du Pacifique, vers quatre heures du soir, dans la journée du 23 mars 1865.

Such were the loud and startling words which resounded through the air, above the vast watery desert of the Pacific, about four o'clock in the evening of the 23rd of March, 1865.

Personne n'a sans doute oublié le terrible coup de vent de nord-est qui se déchaîna au milieu de l'équinoxe de cette année, et pendant lequel le baromètre tomba à sept cent dix millimètres.

Few can possibly have forgotten the terrible storm from the northeast, in the middle of the equinox of that year.

Ce fut un ouragan, sans intermittence, qui dura du 18 au 26 mars.

The tempest raged without intermission from the 18th to the 26th of March.

Les ravages qu'il produisit furent immenses en Amérique, en Europe, en Asie, sur une zone large de dix-huit cents milles, qui se dessinait obliquement à l'équateur, depuis le trente-cinquième parallèle nord jusqu'au quarantième parallèle sud!

Its ravages were terrible in America, Europe, and Asia, covering a distance of eighteen hundred miles, and extending obliquely to the equator from the thirty-fifth north parallel to the fortieth south parallel.

Villes renversées, forêts déracinées, rivages dévastés par des montagnes d'eau qui se précipitaient comme des mascarets, navires jetés à la côte, que les relevés du Bureau-Veritas chiffrèrent par centaines, territoires entiers nivelés par des trombes qui broyaient tout sur leur passage, plusieurs milliers de personnes écrasées sur terre ou englouties en mer: tels furent les témoignages de sa fureur, qui furent laissés après lui par ce formidable ouragan.

Towns were overthrown, forests uprooted, coasts devastated by the mountains of water which were precipitated on them, vessels cast on the shore, which the published accounts numbered by hundreds,

whole districts leveled by waterspouts which destroyed everything they passed over, several thousand people crushed on land or drowned at sea; such were the traces of its fury, left by this devastating tempest.

Il dépassait en désastres ceux qui ravagèrent si épouvantablement la Havane et la Guadeloupe, l'un le 25 octobre 1810, l'autre le 26 juillet 1825.

It surpassed in disasters those which so frightfully ravaged Havana and Guadalupe, one on the 25th of October, 1810, the other on the 26th of July, 1825.

Or, au moment même où tant de catastrophes s'accomplissaient sur terre et sur mer, un drame, non moins saisissant, se jouait dans les airs bouleversés.

But while so many catastrophes were taking place on land and at sea, a drama not less exciting was being enacted in the agitated air.

En effet, un ballon, porté comme une boule au sommet d'une trombe, et pris dans le mouvement giratoire de la colonne d'air, parcourait l'espace avec une vitesse de quatre-vingt-dix milles à l'heure, en tournant sur lui-même, comme s'il eût été saisi par quelque maelström aérien.

In fact, a balloon, as a ball might be carried on the summit of a waterspout, had been taken into the circling movement of a column of air and had traversed space at the rate of ninety miles an hour, turning round and round as if seized by some aerial maelstrom.

Au-dessous de l'appendice inférieur de ce ballon oscillait une nacelle, qui contenait cinq passagers, à peine visibles au milieu de ces épaisses vapeurs, mêlées d'eau pulvérisée, qui traînaient jusqu'à la surface de l'Océan.

Beneath the lower point of the balloon swung a car, containing five passengers, scarcely visible in the midst of the thick vapor mingled with spray which hung over the surface of the ocean.

D'où venait cet aérostat, véritable jouet de l'effroyable tempête?

Whence, it may be asked, had come that plaything of the tempest?

De quel point du monde s'était-il élancé?

From what part of the world did it rise?

Il n'avait évidemment pas pu partir pendant l'ouragan. Or, l'ouragan durait depuis cinq jours déjà, et ses premiers symptômes s'étaient manifestés le 18.

It surely could not have started during the storm. But the storm had raged five days already, and the first symptoms were manifested on the 18th.

On eût donc été fondé à croire que ce ballon venait de très loin, car il n'avait pas dû franchir moins de deux mille milles par vingt-quatre heures? en tout cas, les passagers n'avaient pu avoir à leur disposition aucun moyen d'estimer la route parcourue depuis leur départ, car tout point de repère leur manquait.

It cannot be doubted that the balloon came from a great distance, for it could not have traveled less than two thousand miles in twenty-four hours. At any rate the passengers, destitute of all marks for their guidance, could not have possessed the means of reckoning the route traversed since their departure.

Il devait même se produire ce fait curieux, qu'emportés au milieu des violences de la tempête, ils ne les subissaient pas.

It was a remarkable fact that, although in the very midst of the furious tempest, they did not suffer from it.

Ils se déplaçaient, ils tournaient sur eux-mêmes sans rien ressentir de cette rotation, ni de leur déplacement dans le sens horizontal.

They were thrown about and whirled round and round without feeling the rotation in the slightest degree, or being sensible that they were removed from a horizontal position.

Leurs yeux ne pouvaient percer l'épais brouillard qui s'amoncelait sous la nacelle.

Their eyes could not pierce through the thick mist which had gathered beneath the car.

Autour d'eux, tout était brume.

Dark vapor was all around them.

Telle était même l'opacité des nuages, qu'ils n'auraient pu dire s'il faisait jour ou nuit.

Such was the density of the atmosphere that they could not be certain whether it was day or night.

Aucun reflet de lumière, aucun bruit des terres habitées, aucun mugissement de l'Océan n'avaient dû parvenir jusqu'à eux dans cette immensité obscure, tant qu'ils s'étaient tenus dans les hautes zones.

No reflection of light, no sound from inhabited land, no roaring of the ocean could have reached them, through the obscurity, while suspended in those elevated zones.

Leur rapide descente avait seule pu leur donner connaissance des dangers qu'ils couraient au-dessus des flots.

Their rapid descent alone had informed them of the dangers which they ran from the waves.

Cependant, le ballon, délesté de lourds objets, tels que munitions, armes, provisions, s'était relevé dans les couches supérieures de l'atmosphère, à une hauteur de quatre mille cinq cents pieds.

However, the balloon, lightened of heavy articles, such as ammunition, arms, and provisions, had risen into the higher layers of the atmosphere, to a height of 4,500 feet.

Les passagers, après avoir reconnu que la mer était sous la nacelle, trouvant les dangers moins redoutables en haut qu'en bas, n'avaient pas hésité à jeter par-dessus le bord les objets même les plus utiles, et ils cherchaient à ne plus rien perdre de ce fluide, de cette âme de leur appareil, qui les soutenait au-dessus de l'abîme.

The voyagers, after having discovered that the sea extended beneath them, and thinking the dangers above less dreadful than those below, did not hesitate to throw overboard even their most useful articles, while they endeavored to lose no more of that fluid, the life of their enterprise, which sustained them above the abyss.

La nuit se passa au milieu d'inquiétudes qui auraient été mortelles pour des âmes moins énergiques.

The night passed in the midst of alarms which would have been death to less energetic souls.

Puis le jour reparut, et, avec le jour, l'ouragan marqua une tendance à se modérer.

Again the day appeared and with it the tempest began to moderate.

Dès le début de cette journée du 24 mars, il y eut quelques symptômes d'apaisement.